

MALAVÉR, IRANIA

<https://orcid.org/0000-0002-7773-0234>

UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA, VENEZUELA  
DIMINUTIVOS EN EL HABLA DE APRENDICES DE ESPAÑOL

## BIODATA

Irania Malaver, [imalaver@hotmail.com](mailto:imalaver@hotmail.com). Es Profesora titular de la Universidad Central de Venezuela (UCV), docente-investigadora en las áreas de sociolingüística, dialectología, español de América y enseñanza de español como lengua extranjera. Es Antropóloga y Magíster en Lingüística por la Universidad Central de Venezuela, y Doctora en Lingüística Aplicada por la Universidad de Alcalá. Ha sido Directora del Instituto de Filología "Andrés Bello" (UCV). Posee numerosas publicaciones sobre el español de Venezuela.

## RESUMEN

El objetivo de este artículo es analizar el uso de los sufijos diminutivos entre los aprendices de español como lengua extranjera con el fin de discutir sobre el desarrollo de su competencia pragmática. Para este fin se analizan las apariciones del sufijo *-ito* entre los aprendices de español, hablantes nativos de árabe, chino-mandarín, inglés, francés, portugués y ruso, reunidos en el CAES (*Corpus de aprendices de español como lengua extranjera*). Además del análisis del CAES, se expone el análisis del diminutivo en distintos corpus sociolingüísticos (de hablantes nativos) del PRESEEA (*Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y América*). En las primeras secciones del artículo se discute el tratamiento de la sufijación diminutiva en las gramáticas de ELE, así como distintas investigaciones sobre los diminutivos en la enseñanza del español. El análisis del CAES muestra un escaso uso del sufijo *-ito* entre todos los aprendices como indicador de un proceso de aprendizaje en el que no se está tratando suficientemente esta estrategia pragmática.

**PALABRAS CLAVE:** diminutivo, enseñanza de español, corpus de aprendices de español, competencia pragmática, variación dialectal

## DIMINUTIVES IN SPEAKING SPANISH LEARNERS

The aim of this article is to analyze the use of diminutive suffixes among the learners of Spanish as a foreign language in order to discuss the development of their pragmatic competence. For this purpose, the occurrences of the suffix *-ito* among the Spanish learners from level A1 to C1, native speakers of Arabic, Chinese-Mandarin, English, French, Portuguese and Russian, gathered in the CAES (Corpus of learners of Spanish as a foreign language). In addition to the CAES analysis, the diminutive analysis is exposed in different sociolinguistic corpus (of native speakers) of the PRESEEA (Project for the sociolinguistic study of Spanish in Spain and America). In the first sections of the article we discuss the treatment of diminutive suffixation in ELE grammars as well as different research on diminutives in the teaching of Spanish. The analysis of the CAES shows a low use of the suffix *-ito* among all the apprentices as an indicator of a learning process in which this pragmatic strategy is not sufficiently addressed.

**KEY WORDS:** diminutive, teaching of Spanish, corpus of learners of Spanish, pragmatic competence, dialectal variation

## 1. OBJETIVOS

Distinguir la variación de los valores semánticos, estilísticos y pragmáticos que aportan los sufijos apreciativos diminutivos -principalmente en las bases sustantivas y adjetivas-, constituye una manifestación plena de la competencia sociocomunicativa del hablante nativo de español, particularmente de la competencia pragmática. Amén de las variantes del sufijo diminutivo propias de cada área dialectal, las lexicalizaciones que hayan podido tener lugar, las preferencias entre la categoría de palabra diminutivizada, los hablantes de todas las variedades de español pueden desenmarañar las coordenadas semántico-pragmáticas contextuales que rodean una palabra empleada en diminutivo, aunque no sean traducibles mecánicamente de variedad a variedad. Así, un hablante de Madrid o de Caracas poseen un conocimiento pragmático que le permite comprender la expresión “el *culete* del niño / el *culito* del niño” como una expresión afectiva, frente a “el culo del niño” (que requeriría distintas interpretaciones a la valoración afectiva).

Otra es la situación del hablante no nativo, que debe aprender qué elementos condicionan el significado de dicha palabra, su empleo o interpretación contextual, además de las reglas morfológicas para crearla, es decir, debe aprender la variación pragmática interdialectal.

---

<sup>1</sup> Como bibliografía general resultan indispensables los trabajos de Alonso, (1930, 1954), Fernández Ramírez (1962), González Ollé (1962), Hummel (1997), Lázaro Mora (1999), Monge (1965), Montes Giraldo (1972), Zuluaga Ospina (1970). El trabajo de Nández (1973) contiene un estudio histórico-dialectológico fundamental para la comprensión de la evolución del diminutivo y sus funciones. También deben

La sufijación apreciativa diminutiva ha sido ampliamente tratada en estudios descriptivos generales<sup>1</sup>, así como también dialectológicos y sociolingüísticos. Otra perspectiva sobre este aspecto de la gramática del español se ha producido desde el enfoque de la enseñanza del español como lengua extranjera (E/LE) con el objetivo de proponer un modelo para su aprendizaje relacionado con el desarrollo de la competencia gramatical, pragmática y sociolingüística. En la presente investigación se analiza el uso del diminutivo entre hablantes no nativos, basado en el *CAES, Corpus de aprendices de español como lengua extranjera*, para conocer cómo emplean los aprendices de español este recurso.

El artículo está dividido en cuatro partes además de la sección dedicada a los objetivos. En la primera parte se describe el tratamiento de la morfología derivativa apreciativa en las gramáticas de enseñanza del español como lengua extranjera; en la segunda sección se presenta una descripción sociolingüística del uso de *-ito* por parte hablantes de distintos dialectos. Mostrar los patrones de uso de los hablantes nativos permite reforzar la importancia del diminutivo en el desarrollo la competencia pragmática del aprendiz ELE. En la tercera sección se discuten los resultados del estudio de diminutivos en el *CAES* y en la última sección se formulan las conclusiones.

consultarse Aleza Izquierdo (2016), Franco Figueroa (1988–1989), Fontanella (1962), González-Espresati García-Medall (2015) y, en especial, el trabajo de Reynoso (2003, 2005).

## 1. PANORAMA DE LOS ESTUDIOS DEL DIMINUTIVOS EN ELE

¿Cómo ha evolucionado el tratamiento de los diminutivos en la enseñanza de español como lengua extranjera? Mellado Prado y Camus Bergareche (2009) proponen un modelo de enseñanza del diminutivo basado en la morfopragmática. Como primera de sus propuestas, estos autores analizaron distintas gramáticas generales y descriptivas de español, así como también distintos manuales ELE, para conocer cuál era el tratamiento del diminutivo en estas gramáticas. Mellado Prado y Camus Bergareche concluyeron que “la morfología aparece todavía cumpliendo un papel secundario y la morfología derivativa ni siquiera tiene papel o actúa como *extra*” (2009: 120)<sup>2</sup>. Entre las distintas gramáticas revisadas por Mellado Prado y Camus Bergareche destacaba la de Matte Bon, por ser la única en la que se tocaba al diminutivo.<sup>3</sup> Además de las gramáticas, también se revisaron el tratamiento del tema en el *Marco Común Europeo de Referencia (MCER)* y en el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* y la conclusión apuntaba a que:

Aunque un documento como el MCER presenta la necesidad de la enseñanza / aprendizaje de la morfología como subcomponente, junto con la sintaxis, de la competencia gramatical, e incluye la morfología derivativa dentro de los contenidos que se deben tratar, lo hace de un modo muy general y no establece niveles de referencia ni escalas específicas para medir su dominio, relegándolo, de algún modo, al del vocabulario (Mellado Prado y Camus Bergareche 2009:121).

---

<sup>2</sup> Los autores describen el modo en que se ha tratado la sufijación apreciativa en las gramáticas descriptivas para hablantes no nativos y encuentran las publicadas en España no tocan el tema o solo exponen ejemplos de diminutivos sustantivos y adjetivales.

Para la fecha de su trabajo, Mellado Prado y Camus Bergareche alertaban sobre la ausencia de propuestas pedagógicas que atendieran la enseñanza de ELE, aunque ya Santos Muñoz (2006) y García Jerez (2006) habían publicado sendos estudios dedicados a la enseñanza / aprendizaje de los sufijos apreciativos y la derivación en E/LE, respectivamente.

Para el presente estudio se pueden reseñar dos gramáticas ELE más recientes. La primera es la *Gramática española por niveles* de Martí Sánchez, Penadés Martínez y Ruíz Martínez (2008) y el *Manual del profesor ELE* de Cestero y Penadés (2017). La *Gramática española por niveles* es un trabajo muy amplio, dirigido a los aprendices -no a los docentes- en el que se exponen los aspectos gramaticales centrales del español. Sus autores afirman que la *Gramática* “intenta fundir en una dos tipos de gramática generalmente separados: una gramática descriptiva científica y, por otro, una gramática didáctica orientada a la enseñanza del español como L2 y LE” (2008: XXIII). Los autores se ciñen a las directrices del *MCER*, *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* (Consejo de Europa 2002) y del *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (Instituto Cervantes 2006). Así, las explicaciones y ejercicios de cada aspecto gramatical se organizan de acuerdo con los niveles A, B y C. En cuanto al diminutivo, la única mención aparece en la explicación del adverbio, en el capítulo 13, dirigida a estudiantes del Nivel A. Se puede apreciar, a continuación, el texto con el que se introduce explicación sobre la variación del significado del adverbio cuando aparece con diminutivos:<sup>4</sup>

<sup>3</sup> “Además, en la lengua familiar, se encuentran usos de adverbios en diminutivos, con distintos valores afectivos: *Hazlo despacito, ¿vale?*” (1992: 271)

<sup>4</sup> El recuadro en el que aparece la explicación tiene como fondo el color amarillo destinado al nivel A del MCER.

Los adverbios no cambian su final, excepto aquellos cuya cualidad puede aparecer en superlativo o diminutivo:

*Cerca* → *cerquísima* → *cerquita*

*Claro* → *clarísimo* → *clarito*

*Despacio* → *despacísimo* → *despacito*

*Lejos* → *lejísimo* → *lejitos (raro)*

*Mucho* → *muchísimo* → *muchito (raro)*

*Poco* → *poquísimo* → *poquito*

*Pronto* → *prontísimo* → *prontito*

*Tarde* → *tardísimo* → *tardito (raro)*

1. 2. El adverbio: clase de palabra invariable... casi siempre  
(Martí Sánchez, Penadés Martínez, Ruíz Martínez 2008:625)

Se introducen también actividades a manera de ejercicios; se les pide a los estudiantes que completen enunciados con un adverbio en superlativo o con un diminutivo y, seguidamente, que escriban la forma positiva de *deprisita*, *tempranito*, *tantisimo*, *ahorita*, *tempranísimo*. En cuanto al *Manual del profesor ELE*, Cestero y Penadés (2017) reúnen 22 capítulos sobre distintos aspectos de la acción docente y aprendizaje ELE, seis capítulos del manual se dedican a la gramática, pero en ninguno aparece el tema del diminutivo. Los resultados de esta pesquisa nos llevan a una conclusión similar a la de Mellado Prado y Camus Bergareche (2009) en cuanto a las gramáticas ELE, a pesar del tiempo que ha transcurrido desde esa publicación.

Por el contrario, en otros trabajos de investigación sí se ha profundizado el estudio del diminutivo. Blake y Zyzik (2016) han dedicado un capítulo a dilucidar cómo llevar la variedad dialectal del español a la enseñanza de ELE y, en ese marco, han tratado con detalles (y ejemplos) el diminutivo. Los autores de *El español y la*

---

<sup>5</sup> Se cuenta con estudios contrastivos, como el trabajo de Wang (2011-2012) en el que compara el español y el chino.

*lingüística aplicada* -no es una gramática- plantean que su fin es reforzar “la preparación de los maestros que están empezando en este oficio y también ayude a los profesionales con más experiencia a seguir desarrollándose como docentes” (2016: 6). En el capítulo 6 se discuten distintos ejemplos de variación del español y describen detalladamente la variación pragmática que encarna el uso del diminutivo en el español: “Empecemos con un ejemplo sencillo: el sufijo diminutivo en palabras como *cafecito*, *momentito*, *bolsita*, etc.” (2016: 128).<sup>5</sup>

Mención especial merecen las investigaciones de Criado de Diego (2016a, 2016b) y Criado de Diego y Andión Herrero (2016a, 2016b) sobre diminutivos y ELE puesto que se trata de trabajos en los que se han conjugado el análisis contrastivo y la perspectiva dialectológica. Criado de Diego (2016) analiza la enseñanza del diminutivo para lusohablantes; basada en los datos que extrae del *Corpus de aprendices de español como lengua extranjera*, compara las funciones del diminutivo entre ambas lenguas y analiza cómo los lusohablantes emplean el diminutivo; además de este análisis, la autora formula propuestas didácticas para los docentes de E-LE/L2 que desarrollen su labor en Brasil (2016:241). Sobre los lusohablantes también, Criado de Diego y Andión Herrero (2016a) tratan “tres fenómenos especialmente complejos en la enseñanza aprendizaje del español para lusohablantes: los diminutivos, los pronombres OD / OI y las formas de tratamiento” (2016a: 102). Las autoras destacan que la necesidad de que el profesor de español, en Brasil o Portugal, incorpore los usos dialectales propios de las variedades de español que aprenderán los estudiantes.

En 2016b, las autoras amplían el marco de análisis al conformar un macrocorpus que les permitiera describir el uso del diminutivo en el espacio geográfico y cultural del español, en sus palabras: “el estado morfológico, semántico y pragmático actual de estos sufijos a partir de dos corpus originales: uno escrito, 970 artículos de prensa, y otro oral, seis horas y media de programas de cocina” (Criado de Diego y Andión Herrero 2016b: 92). La revisión actualizada de los usos desde el panorama dialectal y sociolingüístico es la base para la propuesta didáctica que hacen las autoras. Se hace necesario que el profesor conozca suficientemente la variación dialectal y pueda, en consecuencia, decidir cuándo y cómo incorporar en el curso la enseñanza. Tan importante como la investigación del corpus para derivar de allí recomendaciones a los docentes, es el programa de inclusión del diminutivo en todos los niveles de enseñanza ELE.<sup>6</sup>

Como se puede concluir, la investigación teórica y aplicada sobre este tema muestra la necesidad de que se produzca un modelo o propuesta sistemática para su enseñanza. Todas estas investigaciones aportan un material fundamental para ser integrado en el diseño de una propuesta de incorporación de la sufijación apreciativa diminutiva en el MCER y el Plan Curricular, pues como bien ha planteado Criado de Diego: “Si únicamente nos ciñésemos a este documento, solo enseñaríamos a nuestros alumnos una serie de hipocorísticos en los niveles iniciales, algunos adjetivos con sufijos apreciativos en los niveles intermedios, y, en los niveles avanzados, algunos gerundios con diminutivo y el carácter pragmático de estos recursos para intensificar o ironizar” (2016: 248).

---

<sup>6</sup> Dedicado al sufijo *-illo* y sus implicaciones en el aula ELE, se cuenta con el trabajo de Trujillo Reyes (2016), en el que la autora combina la descripción conceptual con ejercicios posibles para el trabajo en el aula ELE.

La importancia del uso del diminutivo para los aprendices está fuera de toda duda; su empleo y su interpretación se inscriben simultáneamente en la competencia gramatical, la competencia pragmática y la competencia sociolingüística que deseamos que alcancen los hablantes no nativos: la afectividad expresada en valoraciones positivas, negativas, irónicas y respetuosas del usuario; el mantenimiento de la imagen positiva del interlocutor<sup>7</sup>; su condición de instrumento de cercanía con quien se habla o de ironía. Este hecho no es nuevo y numerosas investigaciones, teóricas, aplicadas, lo han mostrado. En fin, coincidimos con Mellado Prado y Camus Bergareche cuando afirmaban:

El reto que plantea la enseñanza de la sufijación apreciativa supera al de otros aspectos de la morfología derivativa en cuanto que su naturaleza es multidimensional y confluye necesariamente con las numerosas y diferentes variables que intervienen en el evento comunicativo, tales como la situación, el contexto, las relaciones entre los interlocutores, las estrategias de interacción (...), la intencionalidad, la creatividad del hablante, etc. (Mellado Prado y Camus Bergareche 2009:124).

No se trata solo del aprendizaje de una competencia pragmática. La frecuencia de uso del diminutivo en las hablas americanas lo convierte en un rasgo de tanta extensión como lo son el seseo, en la fonética, y el uso etimológico de *lo / los / la / las* para el complemento directo, en la morfosintaxis.

## 2. USO DEL DIMINUTIVO EN HABLANTES NATIVOS

Para el desarrollo de este sucinto panorama, nos basamos en los resultados de estudios sociolingüístico recientes que aportan datos

<sup>7</sup> En Martín Zorraquino (2012) se analiza el diminutivo desde la teoría de la cortesía verbal.

cuantitativos acerca de la categoría gramatical más frecuente con diminutivo y la función pragmática con la que se emplea.<sup>8</sup> Las comunidades de habla que se toman como referencia representan variedades dialectales distintas, tres americanas y una peninsular, Caracas, Ciudad de México, Medellín y Madrid, respectivamente, y las muestras de habla, recogidas con la misma metodología y criterios de estratificación, pertenecen al PRESEEA, *Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y América* (Cestero Mancera y Moreno Fernández 2017)<sup>9</sup>. Los datos se presentan por comunidad para profundizar y enfatizar las convergencias y divergencias en el uso.<sup>10</sup>

## 2. 1. BASES LÉXICAS

En las comunidades de habla estudiadas se ha comprobado la jerarquía de la categoría más frecuente con el diminutivo: el nombre común, seguido del adjetivo, como se aprecia en el gráfico 1, a continuación.

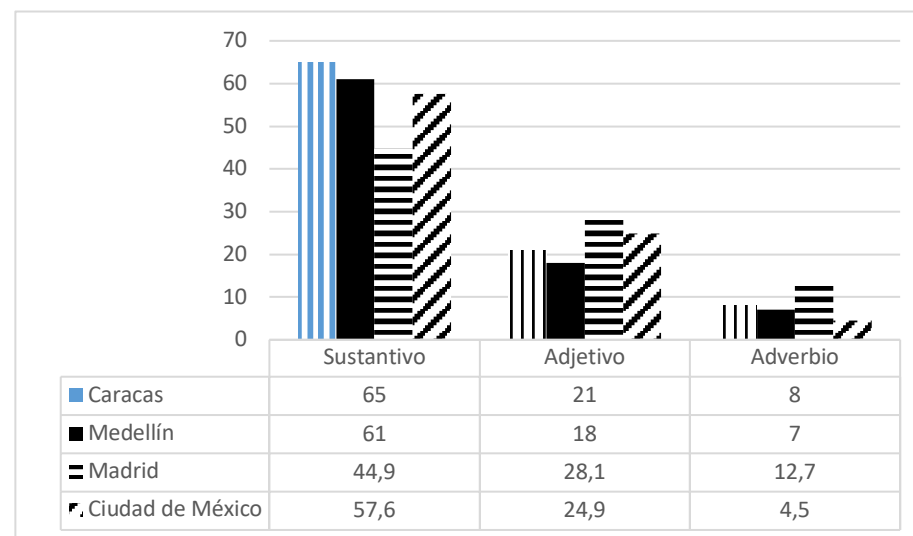


Gráfico 1. Clase de palabra con sufijo diminutivo en producciones de hablantes nativos (%) (Comunidades de Caracas, Ciudad de México, Medellín y Madrid). Basado en Malaver y Paredes 2020 y Martín Butragueño 2018)

Tanto en Caracas como en Medellín el uso de sustantivos con diminutivos supera el 60%, seguido de los adjetivos. Si bien es importante que en Madrid el porcentaje del sustantivo es menor que en las comunidades americanas, nos interesa destacar que también es la más categoría frecuente. También en Ciudad de México, como en el resto de las comunidades, el nombre común es la categoría más diminutivizada. Hay que prestar atención a que el adverbio con

<sup>8</sup> Se refiere al uso del diminutivo para expresar disminución de tamaño o para expresar nociones como atenuación, afecto, ironía, intensificación (RAE-ASALE 2009).

<sup>9</sup> Con el enfoque sociolingüístico y un conjunto de variables comunes, en el PRESEEA se tienen las investigaciones del habla madrileña y de Granada hechas por Paredes (2015) y Manjón-Cabeza (2012, 2016), respectivamente; de Ciudad de México y Guadalajara, los trabajos de Martín Butragueño (2018) y Córdova Abundis y Barragán Trejo (2018), respectivamente. Del habla caraqueña se cuenta con las

investigaciones de Malaver (2017, 2018a, 2018b); otro trabajo comparativo es el de Broodcoorens (2013–2014), en la que se comparan solo los diminutivos con base adverbiales en Santiago de Chile y Ciudad de México.

<sup>10</sup> Solo nos referiremos a la terminación en *-ito* puesto que es la variante más extendida y común entre todas las variedades. Los datos han sido tomados de Malaver y Paredes (2020), quienes describen las convergencias y divergencias entre Caracas, Medellín y Madrid y de Martín Butragueño (2018), del habla de México.

diminutivo -según los autores- se emplea en la muestra madrileña con un 12,7%, como en las comunidades americanas, lo que confirma que los adverbios con diminutivos se emplean tanto en las variedades americanas como en las peninsulares: “hacemos diminutivos” con sustantivos, adjetivos y adverbios y no hay, prácticamente, restricciones para emplear una palabra con diminutivo si el hablante nativo desea expresar alguna valoración.

## 2.2. FUNCIONES DEL DIMINUTIVO

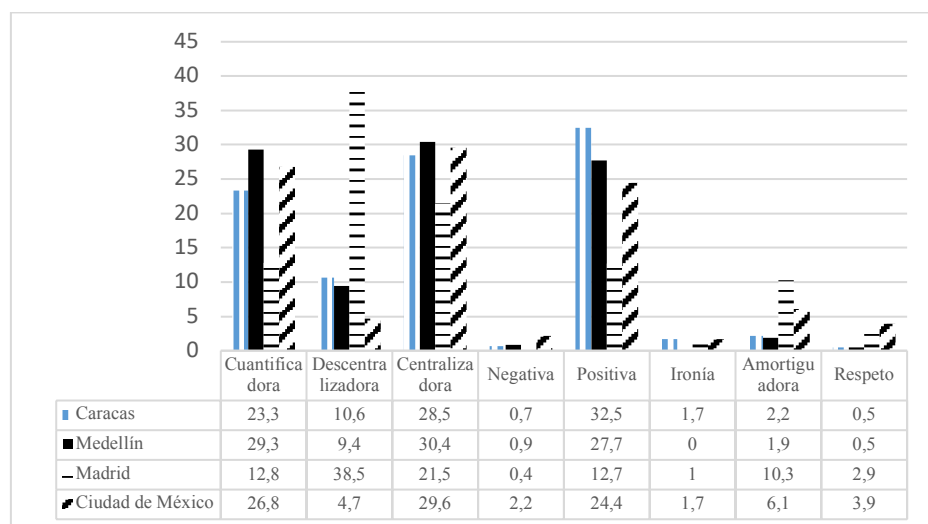


Gráfico 2. Funciones del diminutivo en hablantes nativos (%) (comunidades de Caracas, Ciudad de México, Medellín y Madrid). Basado en Malaver y Paredes 2020 y Martín Butragueño 2018)

En el gráfico se pueden comprobar las funciones más frecuentes. La función cuantificadora tiene que ver con el tamaño de la entidad disminuida. En estos casos, los hablantes expresan disminución del tamaño (*ventanita, lapicito*). El resto de las funciones están asociadas con valoraciones subjetivas del hablante muy bien descritas en los

tratados gramaticales y pragmáticos del español. La comparación nos muestra que las funciones subjetivas representan más casos que la función relacionada con la reducción de tamaño de la entidad. Se confirman, en este sentido, los planteamientos más generales acerca de la función del diminutivo, esto es, la expresión de la afectividad en un continuo de valores positivos y negativos, en relación con el interlocutor y con la entidad diminutivizada. Ahora bien, ¿qué sucede con los hablantes no nativos en cuanto al uso del diminutivo? En lo que sigue se describe el uso del diminutivo por parte de hablantes no nativos de distintas lenguas maternas.

## 3. USO DEL DIMINUTIVO EN APRENDICES DE ESPAÑOL

### 3.1. EL CORPUS

Para el presente estudio sobre el uso de diminutivos entre aprendices de español nos basamos en el *CAES, Corpus de aprendices de español como lengua extranjera*. El *CAES* contiene muestras de distintas lenguas maternas Y DIFERENTES DOMINIOS DEL ESPAÑOL; se trata de un corpus compuesto de textos escritos de estudiantes de español como lengua extranjera con distintos grados de dominio, según los niveles del *Marco común europeo de referencia (A1 a C1)* y cuyas L1 SON ÁRABE, CHINO MANDARÍN, FRANCÉS, INGLÉS, PORTUGUÉS y RUSO. El *CAES* supone una enorme ventaja para los estudios comparados con corpus de hablantes nativos (sociolingüísticos o no). Se trata de muestras escritas producidas por 1423 estudiantes para un total de 3878 tareas integradas en 1423 pruebas. Los textos son tareas de expresión e interacción escrita diseñadas según el nivel de referencia del MCER (tabla 1).

TABLA 1 Tareas que componen la muestra escrita del <i>Corpus de aprendices de español como lengua extranjera (CAES)</i>	
Nivel A1	Escribir un correo electrónico a unos compañeros de clase o de trabajo presentándose (75-100 palabras). Escribir una nota a las personas con las que convive diciendo que va a llegar tarde a casa (30-40 palabras). Escribir un correo electrónico a un amigo hablándole de su familia (75-100 palabras).
Nivel A2	Escribir una postal a unos amigos sobre las últimas vacaciones (100-150 palabras). Escribir una biografía sobre una persona que admira (100-150 palabras). Reservar una habitación en un hotel (100-150 palabras).
Nivel B1	Escribir una carta a un amigo solicitándole varios favores (175-200 palabras). Escribir una carta con una queja dirigida a una compañía aérea por pérdida de equipaje (175-200 palabras). Escribir una historia (real o imaginaria) que sea graciosa (175-200 palabras).
Nivel B2	Redactar una solicitud de admisión en un programa universitario motivando la petición y preguntando sobre las características del programa (275-300 palabras). Escribir un ensayo sobre la importancia de las nuevas tecnologías en la sociedad actual (275-300 palabras).
Nivel C1	Escribir una reseña crítica sobre la última película que haya visto (400-500 palabras). Escribir un correo electrónico expresando una queja a una empresa de electricidad por fallos en el servicio y alto coste (400-500 palabras).

Esta variedad de géneros representa una dimensión diafásica que a pesar de que se trata de un corpus textual hace que se puedan proponer comparaciones con los hablantes nativos. Dada la relación entre uso del diminutivo y el desarrollo de la competencia gramatical y pragmática nos planteamos la hipótesis que relaciona competencia pragmática con el uso del diminutivo: los hablantes de los niveles B1-

2 y C1-2 emplean más diminutivos que los hablantes de los niveles iniciales. Como se mencionó, Criado de Diego analizó, en el CAES, el uso de diminutivos entre los lusohablantes. En la presente investigación se analizan todas las ocurrencias en todas las lenguas maternas, las bases que más aparecen en diminutivo y los niveles de los estudiantes, a diferencia del trabajo de Criado de Diego, cuyo objetivo se centraba únicamente en el portugués.

Con el motor de búsqueda del CAES, se identificaron todas las palabras con el sufijo *-ito*; solo analizamos esta variante puesto que es el sufijo común y más extendido entre todas las variedades dialectales (RAE y ASALE 2009), posee una alta frecuencia de uso no solo en las interacciones orales sino también en los textos periodísticos, literarios e informativos, en general. Por ello, es la variante con la que los aprendices están en mayor contacto, Esperamos, en consecuencia, que podría aparecer en el corpus de aprendices. Los datos de los hablantes nativos corresponden a las comunidades de Caracas, Medellín, Madrid y Ciudad de México (Malaver y Paredes 2020, Martín Butragueño 2018). Como se apreciará a continuación, se ha recurrido al conteo de frecuencias absolutas y relativas para presentar los resultados.

### 3.2. RESULTADOS

Al examinar todas las palabras terminadas en *-ito / -ita*, *-itos / -itas* se obtienen 266 casos distribuidos en todos los niveles de referencia, como se aprecia en el Gráfico 3.



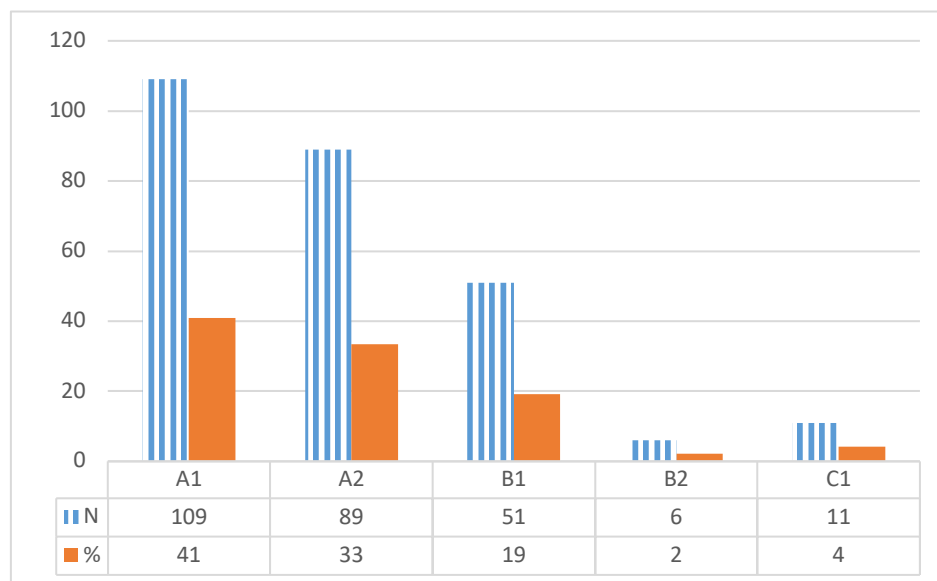


Gráfico 3. Diminutivos en *-ito* en el CAES, según los niveles de referencia del MCER.

Si se contrastan estos 266 casos en relación con las 573.718 unidades registradas y, más específicamente, con las 38665 de unidades lingüísticas distintas registradas en el CAES, el resultado es exiguo. Además de la poca producción que este total indica, se comprueba que la hipótesis que se había sugerido en relación con el avance de la competencia pragmática en los niveles B1 y C1 debe descartarse puesto que el uso del diminutivo disminuye entre estos aprendices. Los hablantes A1 y A2 suman el 74% de los casos, mientras que los niveles B1, B2, C1 solo alcanzan 69 casos, esto es, el 25%. En el gráfico 4 se puede constatar cómo se distribuyen los casos en las lenguas nativas presentes en el CAES.

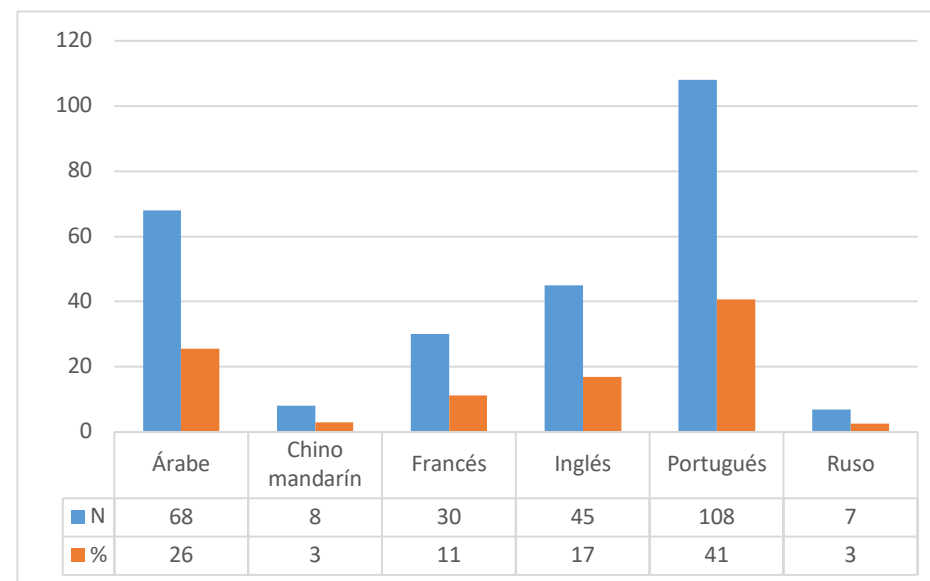


Gráfico 4. Distribución de diminutivos en *-ito* en el *Corpus de aprendices de español*(CAES), según las L1.

El portugués es la lengua en la que más se registran casos de diminutivo, con el 41% de los casos. Le sigue el árabe, lengua que registra 68 casos, el 26% y, continuación, el inglés registra 17% de los casos, 45 casos de diminutivos. Por último, el chino-mandarín y el ruso, con 8 y 7 casos, respectivamente. Las razones de esta distribución hay que buscarlas en las características de la L1 y en las tareas que han resuelto los aprendices. El estudio de Casado Diego había mostrado que los portugueses son las que más emplean diminutivos. En cuanto a las bases léxicas, predominan los sustantivos, como se puede apreciar en el Gráfico 5.

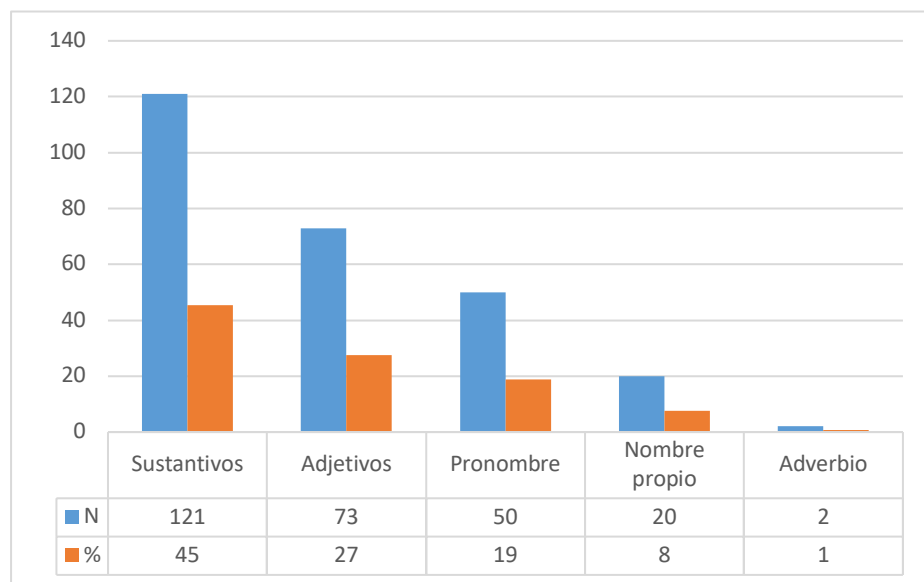


Gráfico 5. Distribución de las bases léxicas con diminutivos en *-ito* en el CAES.

Los adverbios que aparecen son *ahorita* y *prontito*, en cuanto a los adjetivos, *gordito* apareció 39 veces y *poquito* (*un poquito*), 50. Veamos los ejemplos:<sup>11</sup>

- (1)  
No tengo telefonó *ahorita*, eso es por que yo te estoy escribiendo (A2 / inglés)
- (2)  
Mánda me un correo con la información, te lo agradezco y hasta *prontito* (B1 / árabe)
- (3)  
[...], tengo los pelo negro y corto , soy de estatura mediana 1,63 , no soy delgada y tanpouco *gordita*.... y claro , soy oriental (A1 / portugués)

(4)  
es un\_poco vaga tambien y se contenta de poco . fisicamente , ella es super bonita , de verdad es *gordita* pero tiene una cara de un angel con dos ojos negros que paresen estrellas , tambien su sonrie que [...] (A2 Francés)

(5)  
Bueno , esto es solo *un poquito* sobre mi (A1 / portugués)

(6)  
Clare es de Birmingham , Alabama , entonces cuando dice algo , hay *un poquito* acento de la sur (A2 / inglés)

(7)  
Yo necessito ir a la tienda comprar unas *cositas* (A1 / portugués)

Estos resultados son constantes en todos los estudios del diminutivo: las bases sustantivas son las que más reciben sufijos diminutivos, seguidos de los adjetivos. Es muy interesante que sea *ahorita* uno de los adverbios diminutivizados empleados por los aprendices puesto que distintos estudios muestran la alta frecuencia de uso de *ahorita* entre los hablantes nativos (Malaver 2017, Gutiérrez 2013). Por otra parte, los ejemplos muestran que los aprendices emplean los diminutivos para expresar afecto y atenuación, lo que se refleja en los casos de diminutivos para referirse positivamente a la familia y amistades:

- (8)  
Mi *abuelito* era un gran hombre, nunca se nojo y siempre ponía su familia antes de todo (A2 / inglés)
- (9)  
Ella es muy cariñosa y normalmente se pasa su tiempos estudiando y cuidando sus *hermanitos* (A2 / inglés)

<sup>11</sup> Se transcriben los ejemplos tal como aparecen en el CAES

(10)

¿Como estan tu madre y tu *abuelita*? (B1 / ruso)

Los aprendices emplean el diminutivo con fines pragmáticos de atenuación, afecto positivo, intensificación. Estas funciones, como cabe esperar, coinciden con los usos de los hablantes nativos:

(11)

¿Por qué ya no hay un *rinconcito* de libertad y de intimidad, aunque uno solo fuera? (B2 / francés)

(12)

Todos los fines de semana salgo por la noche con mi novia que es española para tomar una *cervicita* y comer tapas (A1 / árabe).

La muestra analizada confirma que los aprendices aprenden a usar el diminutivo con sus distintos valores pragmáticos; el escaso número de diminutivos *-ito* en el CAES parece indicar que, como se ha planteado en la primera parte de este artículo, no hay un tratamiento suficiente de estos aspectos en las aulas. El aprendiz de español B2 se considera -de acuerdo con el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* un usuario independiente: "Puede relacionarse con hablantes nativos con un grado suficiente de fluidez y naturalidad de modo que la comunicación se realice sin esfuerzo por parte de ninguno de los interlocutores"; así mismo, el usuario competente, del nivel C1, se caracteriza porque "Es capaz de comprender una amplia variedad de textos extensos y con cierto nivel de exigencia, así como reconocer en ellos sentidos implícitos" (Consejo de Europa 2002). Este nivel de competencia no se podrá alcanzar sin el aprendizaje de los valores pragmáticos que aportan los diminutivos en la interacción comunicativa.

## 4. CONCLUSIONES

En este trabajo se ha descrito el uso de diminutivos en los aprendices de español con el fin de analizar cómo hacen uso de esta estrategia pragmática. Se identificaron todas las palabras terminadas en *-ito* en el CAES y se clasificaron según la categoría gramatical, el nivel de español del aprendiz y la L1. Se encontraron 266 casos entre los que predominaron los sustantivos y adjetivos con el 46% y 27%, respectivamente. En relación con el nivel de español del aprendiz, son los hablantes de los niveles A1-A2 quienes más emplean el diminutivo *-ito* y en cuanto a la L1, el portugués concentra el 41% de los casos, seguido del árabe con el 26%. Los datos del CAES arrojan luces, pero al tratarse solo de textos escritos -aunque las tareas reproducen en cierto modo interacciones semiformales- los resultados muestran parcialmente el fenómeno pragmático del diminutivo. Será necesario entonces analizar muestras orales de los aprendices en distintas situaciones comunicativas y combinar ambos datos, orales y escritos, para alcanzar una descripción global de la competencia del aprendiz.

Los resultados de investigaciones sociolingüísticas sobre el diminutivo en hablantes nativos, de distintos dialectos, muestran los patrones comunes de uso del sufijo *-ito*, las funciones pragmáticas y las categorías gramaticales. Como cabe esperar, el uso de los hablantes nativos no puede compararse con el de los aprendices; los datos de los nativos nos permiten insistir en el papel fundamental de los diminutivos en el desarrollo de las competencias sociolingüística y pragmática descritas exhaustivamente en el *MCER*. Los datos de los aprendices contenidos en el CAES muestran que el desarrollo de esta competencia requiere, seguramente, de intervenciones didácticas más específicas. Ya que se revisó únicamente la variante *-ito*, los resultados obtenidos son parciales puesto que se obviaron otros sufijos diminutivos como *-illo*, *-ico*, *-ico* cuyo examen completará el análisis que aquí se ha expuesto. En este sentido, una nueva etapa de

las investigaciones sobre el diminutivo y la competencia pragmática en ELE deberá considerar todos los sufijos apreciativos que no se trataron en este estudio.

La investigación sociolingüística, dialectológica y morfopragmática ha descrito los mecanismos de la sufijación derivativa diminutiva en español; además del estudio comparado que se ha presentado en estudio, se cuenta ya con tesis doctorales y estudios más específicos, tanto en la lengua hablada como en la escrita, sobre la sufijación apreciativa diminutiva en español. El reto está en el diseño de propuestas didácticas específicas que se incorporen a las gramáticas y las aulas ELE.

## 5. BIBLIOGRAFÍA

### 5.1. CORPUS

Instituto Cervantes: *Corpus de Aprendices de Español como lengua extranjera* [en línea]

[https://www.cervantes.es/lengua\\_y\\_ensenanza/tecnologia\\_espanol/caes.htm](https://www.cervantes.es/lengua_y_ensenanza/tecnologia_espanol/caes.htm)

Fecha de consulta: 26/04/2019

### 5.2. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Aleza Izquierdo, M., 2016. "El diminutivo en el español dominicano", *Círculo de Lingüística aplicada a la comunicación* 67: 3-56.

Alonso, A., 1954: "Noción, emoción, acción y fantasía en los diminutivos", *Estudios lingüísticos. Temas españoles*. Madrid: Gredos, 195-229.

Alonso, A., 1930: "Para la lingüística de nuestro diminutivo", *Humanidades* 21: 35-41.

Blake, R.J. y E.C. Zyzik, 2016: *El español y la lingüística aplicada*. Washington: Georgetown University Press.

Broodcoorens, E., 2013-2014: *El adverbio con sufijo diminutivo -ito. Un estudio comparativo entre el mexicano y el chileno*. Tesis de Maestría. Gent: Universiteit Gent.

Cestero Mancera, A.M. y Penadés Martínez, I. (eds.), 2017: *Manual del profesor de ELE*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, Servicio de Publicaciones.

Cestero Mancera, A.M. y F. Moreno Fernández (eds.), 2017: "Procesos de variación y cambio en el español de España", *Lingüística en la Red*, Monográfico XV.

Consejo de Europa, 2002: *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas*, Madrid. Instituto Cervantes: *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment*. Strasbourg: Council of Europe, 2001.

Córdova Abundis, P. y D. Barragán Trejo, 2018: *Viven para contarla: el habla de Guadalajara*. Guadalajara, Universidad de Guadalajara.

Criado de Diego, C., 2016a: *Variación y variedad del diminutivo en español y su aplicación a la enseñanza del español como lengua extranjera en Brasil*. Tesis doctoral. Universidad Nacional de Educación a Distancia, UNED.

Criado de Diego, C., 2016b: "Los diminutivos y su variación en español: Implicaciones para la enseñanza de E-LE/L2". En

*Panhispanismo y variedades en la enseñanza del español L2-LE: programa y libro de comunicaciones, talleres y pósteres*. XXVII Congreso internacional de la Asociación para la enseñanza del español como lengua extranjera (ASELE). Universidad de la Rioja, Logroño, 7 a 10 de septiembre de 2016, 255-261.

Criado de Diego, C. y M.A. Andión Herrero, 2016a: "Variación y variedad de diminutivos y pronombres. Aspectos de interés para la enseñanza de español a lusohablantes", *Calidóscopio*, vol. 14, 1, 102-114.

Criado de Diego, C. y M.A. Andión Herrero, 2016b: "Variación y variedad del diminutivo en español a través de dos corpus originales. Apuntes para su enseñanza como lengua extranjera", *RAEL: Revista Electrónica de Lingüística Aplicada* 15/1, 87-108.

Fernández Ramírez, S., 1962: "A propósito de los diminutivos españoles", *STRENAE: Estudios de Filología e Historia dedicados al Profesor Manuel García Blanco*, XVI. Salamanca: Universidad de Salamanca, 185-192.

Franco Figueroa, M., 1988-1989: "Los morfemas diminutivos *-ico*, *-illo*, *-ito*, en documentos hispanoamericanos de América Central y de la Nueva España: siglos XVI y XVII", *Estudios de Lingüística* 5: 101-125.

Fontanella de Weinberg, B., 1962: "Algunas observaciones sobre el diminutivo en Bogotá", *Thesaurus. Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, 17 (3), 556-573.

García Jerez, A.M., 2016: *Procesos de formación de palabras: la derivación en la enseñanza de español como lengua extranjera*.

Memoria del Máster "La enseñanza de español como lengua extranjera". Universidad de Salamanca.

González Ollé, F., 1962: "Los sufijos diminutivos en castellano medieval", *Revista de Filología Española*, Anejo LXXV.

Hummel, M., 1997: "Para la lingüística de vuestro diminutivo", *Anuario de Estudios Filológicos* XX, 191-210.

Instituto Cervantes, 2006: *Plan curricular del Instituto Cervantes*.  
[https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/plan\\_curricular/](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/)

Lázaro Mora, F.A., 1999: "La derivación apreciativa", en I. Bosque y V. Demonte (dirs.) *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, vol. 3. Madrid: Espasa Calpe, 4645-4682.

Malaver, I., 2017: "Ahorita: Lexicalización y cambio lingüístico en la comunidad de habla caraqueña", *Nueva Revista de Filología Hispánica* 65, 1: 27-57.

Malaver, I., 2018a: "Igual, iguales e igualitos. Diminutivos en el habla de Caracas", *Oralia* 21/2, 271-293.

Malaver, I., 2018b, "Funciones del diminutivo en el español venezolano", *Cuadernos de Lingüística* 5 (2), julio-diciembre, 5-44.

Malaver, I. y F. Paredes, 2020: "Convergences and divergences in the use of the diminutive in Medellín, Caracas and Madrid", en I. Molina Martos, A.M. Cestero Mancera y F. Paredes García (eds.), *Sociolinguistic patterns and processes of convergence and divergence in Spanish. Spanish in Context*. Monographic Issue, vol. 17, 2, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Manjón-Cabeza Cruz, A., 2012: "Los diminutivos en el corpus PRESEEA de Granada", en E. Waluch-de la Torre y J.A. Moya Corral, *Español hablado. Estudios sobre el corpus Preseea-Granada*, Varsovia: Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos de la Universidad de Varsovia, 55-75.

Manjón-Cabeza Cruz, A., 2016: "Los sufijos -ico, -ito, -illo en el español de Granada, España", *Spanish in Context* 13:3, 421-436.

Martí Sánchez, M., I. Penadés Martínez y A.M. Ruiz Martínez, 2008: *Gramática española por niveles. Volumen 2*. Madrid: Editorial Edinumen.

Martín Butragueño, P., 2018: *La aportación de los apreciativos en -ito a la estructuración sociolingüística de la Ciudad de México*. Comunicación presentada en el International Workshop on Spanish Sociolinguistics. University of New York, 4-7, abril.

Martín Zorraquino, M.A., 2012: "Los diminutivos en español: aspectos morfológicos, semánticos y pragmáticos. Los valores estilísticos de los diminutivos y la teoría de la cortesía verbal", en L. Luque Toro *et al.* (ed.), *Léxico Español Actual III*, 123-140. Venecia: Università Ca'Foscari di Venezia.

Mellado Prado, A. y B. Camus Bergareche, 2009: "Morfología, pragmática, E/LE: la enseñanza de la derivación apreciativa", en Serrano, D., Martín Zorraquino, A. y Val Álvaro, J.F., (coords.), *Morfología y español como lengua extranjera (E/LE)*, Universidad de Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza, 117-142.

Monge, F., 1965: "Los diminutivos en español", *Actes du Xème Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*. París: Klincksieck, I, 137- 147.

Montes Giraldo, J.J., 1972: "Funciones del diminutivo en español, ensayo de clasificación", *Thesaurus* 27: 71-88.

Náñez Fernández, E., 1973: *El diminutivo: historia y funciones en el español clásico y moderno*. Madrid: Gredos.

Paredes García, F., 2015. "Funciones subjetivadoras del diminutivo en el habla de Madrid", en A.M. Cestero, I. Molina y F. Paredes (eds.), *Patrones sociolingüísticos de Madrid*, Berna, Berlín, Bruselas, Fráncfort, Nueva York, Oxford, Viena: Peter Lang, Fondo Hispánico de Lingüística y Filología, 117-154.

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, 2009: *Nueva gramática de la lengua española. Morfología y sintaxis*. Madrid: Espasa Calpe.

Reynoso Noverón, J., 2003: *Los diminutivos en el español. Un estudio de dialectología comparada*. Tesis de Doctorado, UNAM.

Reynoso Noverón, J., 2005: "Procesos de gramaticalización por subjetivización. El uso del diminutivo en el español", en *Selected Proceedings of the 7th Hispanic Linguistic Symposium*. Somerville, MA: Cascadilla Proceeding Project, 79-86  
<http://www.lingref.com/cpp/hls/7/paper1088.pdf>

Santos Muñoz, A., 2006: *Una propuesta didáctica para la enseñanza / aprendizaje de los sufijos apreciativos en E/LE*. Memoria de Máster en Enseñanza del español como lengua extranjera. Universidad Antonio de Nebrija.

Trujillo Reyes, D.R., 2016: "El diminutivo –illo como un problema lingüístico de orden semántico en la enseñanza–aprendizaje de ELE: posibles explicaciones y posibles tratamientos", *Decires, Revista del Centro de Enseñanza para Extranjeros*, vol. 16, núm. 20, 49-64.

Wang, Ching & Yei Lin, 2011-2012: *Análisis contrastivo de la expresión del diminutivo apreciativo en el español y en el chino*. Máster Universitario Lingüística aplicada a la enseñanza del español como lengua extranjera. Universidad de Nebrija.  
<https://morforetem.files.wordpress.com/2016/01/pdf-anc3a1lisis-contrastivo-de-la-expresic3b3n-del-diminutivo-yei-lin-ching-wang.pdf>

Zuluaga, O., 1970: "La función del diminutivo en español", *Boletín del Instituto Caro y Cuervo* 25, 23-48.

FECHA DE ENVÍO: 19 DE JUNIO DE 2019

FECHA DE ACEPTACIÓN: 4 DE SEPTIEMBRE DE 2019